

L'ALBATROS

CHARLES BEAUDELAIRE

Souvent, pour s'amuser , les hommes d' équipage
Prennent des albatros, vastes oiseaux des mers
Qui suivent , indolents compagnons de voyage
Le navire glissant sur les gouffres amers .

À peine les ont-ils déposés sur les planches
Que ces rois de l'azur, maladroits et honteux
Laissent piteusement leurs grandes ailes blanches
Comme des avirons trainer à côté d' eux .

Ce voyageur ailé, comme il est gauche et veule !
Lui, naguère si beau, qu'il est comique et laid !
L'un agace son bec avec un brûle-gueule
L'autre mime, en boitant , l'infirmes qui volait !.

Le Poète est semblable au prince des nuées
Qui hante la tempête et se rit de l'archer
Exilé sur le sol au milieu des huées
Ses ailes de géant l'empêchent de marcher.

BẢN DỊCH TIẾNG VIỆT :

CÁNH HẢI ÂU

THƠ CHARLES BEAUDELAIRE
LUU HOAI dịch

Để vui đùa, đoàn thủy thủ thường thích
Bắt chim biển hải-âu, rộng cánh bằng
Tìm làm bạn với đám người du khách
Theo con tàu vượt biển thăm trùng dương .

Vừa đậu xuống sàn tàu, loài vua biển
Ngang trời, thấy luồng cuồng và thẹn thùng
Thương cho đôi cánh trắng thường rộng lớn
Như mái chèo lê lét bên cạnh sườn.

Loài chim khách càng đại khờ yếu đuối
Chẳng còn đẹp mà xấu xí, khôì hài
Kẻ trêu chọc về cái mỏ kỳ quặc
Người bắt chước chân què để vui chơi.

Thi nhân như hoàng tử tung mây gió
Ghét bão tố, cười đùa với cung tên
Đày đọa giữa đời, trước tiếng la ó
Đôi cánh vạm dậm ngăn cản bước chân.

LƯU HOÀI

CHÚ THÍCH :

-Charles Beaudelaire :[1821-1867] là một Nhà Thơ, cùng với S. Mallarmé là những người đi đầu trong Trường Phái Tương Trưng [Symbolisme] của Pháp. Ông chỉ để lại một Tập Thơ 'FLEURS DU MAL' [Hoa Đau Khổ] năm 1857. Trong một chuyến đi biển, ông đã chứng kiến cảnh các thủy thủ trêu ghẹo loài chim Hải Âu, bay vạm dậm trên biển nhưng lại vụng về khi đậu xuống đất... được ông ví với các Nhà Thơ [kể cả Các Nghệ Sĩ, học giả ..] thường có ý tưởng cao siêu, phóng khoáng nhưng thường bị kiềm hãm, lưu đày giữa đời thường. L.H.

+++++

www.vietnamvanhien.org



An Lạc & Tự Chủ

VIỆT NAM VĂN HIẾN

www.vietnamvanhien.info



TỦ SÁCH VĂN HIẾN VỚI HƠN 6800 TÁC PHẨM